

密教の卓越性

— *Nayatrāyapradīpa* 梵文校訂と訳注 (4) —

加納和雄・李学竹

はじめに

本稿では先稿（加納・李 2020、2021、2022）に引き続いて、声聞・大乘（顕教）・密教という三つの道をめぐって優劣を論じるトリヴィクラマの著作『三理趣灯火』（*Nayatrāyapradīpa*）の梵文校訂テキストと和訳を提示する。本稿で収録するのは梵文写本の fols. 11v4–14r2 に相当し、主に密教の卓越性について論じる第 16 偈～第 17 偈およびそれに付随する散文箇所である。

内容概観

先稿までにみたように第 1～9 偈では大乘が声聞乗よりも勝れていることが明かされ、第 10～15 偈では、大乘の波羅蜜理趣（顕教）が異教および声聞乗の教えよりも勝れていることについて論じられた。そして本稿で扱う第 16 偈以降では、波羅蜜理趣よりも真言理趣（密教）のほうが勝っていることが論じられる。この密教の卓越性の証明は本書の主眼であり、それを説く第 16 偈は、じつに 18 点ものインド撰述作品に引用が確認されるほど著名なものである¹。そしてその卓越性は、密教の教えが (1) 愚鈍でないこと、(2) 多くの方便をもつこと、(3) 難行ならざること、(4) 機根鋭き者を専らとすること、という四点に拠っている。本稿で扱うのは第一点目である。

本稿の収録範囲の概要は以下の通りである。まず、論難者が、無上菩提という到達目標は波羅蜜理趣（顕教）にすでに説かれたので、同じことを説く真言理趣は蛇足であると述べる（両者はともに大乘である）。そのうえ、ブツダの境地である一切相智者性は慈悲や波羅蜜行によって達成されるはずだが、真言理趣では、慈悲などと矛盾する貪による行いが説示されると糾弾する。大悲ある菩薩がそのような劣った行をなして一切相智者性に到達するはずはないのだ

¹ Isaacson 2015 を参照。

から、真言理趣は、「非仏説」(abuddhavacana) の如き捏造された教えであると批判する。

それに対して著者は答える。汝らは真言理趣を非仏説にほかならないとして放棄するが、その核心を知らずに放棄すれば、大変な災厄に見舞われる、と。真言理趣における慈悲と貪行をめぐるこの疑念に対しては、ここでは直接の回答が与えられず後述される (Skt Ms. fol. 20r4-22v1)。そして真言理趣は選ばれた者だけに教えられたと述べる。

続いて第 16 偈では真言理趣のもつ四点の卓越性を説く。すなわち上記の(1)～(4)である。波羅蜜理趣と真言理趣は到達点が同じであるとしても、この四点で後者が優れるという。

第 16 偈所説の四点の卓越性は、第 17～20 偈およびその散文注で一点ずつ順番に詳説されることになる。その中の第一「愚鈍でないこと」を扱うのが第 17 偈である。すなわち真言理趣の菩薩は、「最上の方便」だけを選び取り、慈悲を具え、「副次的な方便」を捨棄して果に至るといふ。それに対して波羅蜜理趣の菩薩は、声聞などに比べると利根者ではあるものの、波羅蜜理趣の種姓に墮しているせいで布施などの実践に長い時間をかけるので、究極の利根者ではないとする。いっぽう真言理趣の菩薩は、衆生一人ずつに対して個別に身施などの布施を行っているかぎり、際限のない衆生全体を救うことは到底できないと見抜いて、三昧の中で一切衆生に対して布施を一挙に行う、「最上の方便」だけを選び取り、「副次的な方便」である波羅蜜理趣の布施を放棄するという。

一切衆生を対象とするこのような布施を実行するためには、苦に満ちた衆生界を観察して彼らに真実を開示してその無明を切り開くべく、大悲を具えることが真言理趣の前提となる。そのうえで三昧における自由自在な化作を通じて無辺なる衆生界を救う。そうすることによって布施波羅蜜は完成するのであり、それは通常の身施などによっては為しえない。

同じく三昧の中で一挙に衆生を救済することによって、戒波羅蜜、忍波羅蜜、精進波羅蜜、禪定波羅蜜が完成する。そしてそれら諸々の波羅蜜行は、般若波羅蜜が完成するときに「波羅蜜」として正式に確立されることになる。以上が「愚鈍でないこと」の解説である。

なお三昧に入ることによって利他行を行うという教えは、たとえば『首楞嚴三昧経』などの初期大乘経典の中にすでに見られる伝統的なものである。『首楞嚴三昧経』では、首楞嚴三昧に入定した菩薩はあらゆる活動をしながら、「し

かもつねにもっぱら瞑想の中に入ってもいる」とされる（長尾・丹治 1974, § 31）。とりわけ、入定した状態で六波羅蜜を成し遂げる様子は同経 § 26-44 に説かれる。

第 18 偈以下には、四種の卓越性の第二点「多くの方便をもつこと」が詳述されることになる。そこでは曼荼羅の体系をはじめとする密教独自の説相が現れるが、それについては次稿以降で扱うことにしたい。

科段

今回扱う箇所の科段をまとめて示すと下掲の通りである。略号 Skt. は梵文写本の所在を示し、Tib. は本書の蔵訳のデルゲ版（D3707）の所在を示す。全体は Skt. 11v4-13v3, Tib. 16r2-17v6 に相当する。

導入：真言理趣は非仏説ではない

論難		Skt. 11v4-12r3, Tib. 16r2-v1
回答		Skt. 12r3-5, Tib. 16v1-3
真言理趣が勝れている 4 つの点	（第 16 偈）	Skt. 12r5-v1, Tib. 16v3-5
1. 愚鈍ではないこと	（第 17 偈）	Skt. 12v1, Tib. 16v5-6
	波羅蜜行者の非愚鈍性	Skt. 12v1-3, Tib. 16v6-7
	真言行者の非愚鈍性	Skt. 12v3-v4, Tib. 16v7-17v1
	三昧中の六波羅蜜の円満	Skt. 13r4-v3, Tib. 17v1-6

梵文校訂および訳注について

本稿で提示する梵文校訂テキストと和訳は *Nayatrayapradīpa*, fols. 11v4-13v3 に相当する。校訂テキストは、中国蔵学研究中心に影印の紙焼きの形で保管される同書の梵文写本を底本としている。写本については前稿を参照されたい。

下掲の校勘記の中で異読や訂正（emendation = 以下 em.）は適宜注記するが、写本特有の綴り字や連声の標準化（ś/s の交替も含む）、アヴァグラハの追加、および分節の添削については煩を避けるため逐一報告しない。

和訳は、筆者の校訂した梵文の構文と内容の理解を示す目的で、便宜的に付したものである。和訳において、角括弧 [] は訳文の補足を示し、丸括弧 () は追加説明を示す。

本稿で使用する記号と略号

conj.	conjecture（校訂者による暫定的な訂正）
D	デルゲ版カンジュル・テンジュル
em.	emendation（校訂者による訂正）
Tib.	チベット訳 <i>Nayatrāyapradīpa</i> (D3707)
太字	<i>Nayatrāyapradīpa</i> 本偈
<>	写本において書写生が取り消した文字
[]	写本における不鮮明な文字
+	解読不能な文字
†	内容の理解が困難なため復元を保留した箇所
*	チベット訳から想定される還元梵語
波線	写本において解読不能な文字を校訂者が補った箇所

梵文校訂テキスト

[導入：真言理趣は非仏説ではない]

(論難)

atra codayanti | yady² anuttarā bodhiḥ phalaṃ sakalasya prañidhānāder hetusamūhasya pāramitānāyopadiṣṭam³ eva tarhi prañidhipra_(11v5) bhṛtayo 'vyayapadāvāptihetaḥ sa-
ntu, kiṃ mantramahāyānopadeśena | sā hi sarvākārajñatā samastālanbanamaitrīkṛpādyā-
bhyāsaprakarśagatāv evopapadyate tatsamutthāpīte_(11v6) bhyāś ca dānaśīlādibhyaḥ | ma-
ntranaye tu prāyeṇa tadviruddhā eva kriyāḥ saṃvarṇyante, na ca tā maitryādyutthitā⁴
upapadyante, vaśyābhicārādīnāṃ karmaṇāṃ rāgādinimittatvāt | rā_(12r1) gādipravartite-
bhyāś⁵ ca karmabhyo durgatayo bhagavatoktāḥ—

² yady] em., yad Ms.

³ -diṣṭam] em., -diṣṭa Ms.

⁴ maitryādy-] em., maitryād- Ms.

⁵ rāgādipravartitebhyāś] em., rā<rā>gādipravarttate (dot in Ms.)tebhyāś ca Ms. (an alternative emendation: rāgādi pravartate, tebhyāś)

haṃsapārāvātādīnāṃ kharāṇāṃ api rāgiṇāṃ |
yonau rāgeṇa jāyante mūdhāḥ kīṭādiyoniṣu ||⁶

ityā_(12r2) dināsaddharmasmṛtyupasthānasūtrādaū|yāḥ⁷punaratrābhakṣyabhakṣaṇādikriyāḥ⁸
paṭhyante tā vivekavikalā api saṃsāriṇo na ślāghayanti | katham sakalāsattvaikaputra-
kaḥṛda_(12r3) yā mahākāruṇikās tatra pravarteran, pravṛttās ca sarvākārajñātām avāpsyā-
ntīty abuddhavadānam ivaitad vidagdhoparacitaṃ lakṣyata iti |

（回答）

satyam, abuddhavadānam | kiṃ tv i_(12r4) vām apāsyāivakāro⁹ 'tra prakṣeptavyo—
“abuddhavadānam evaitad” iti | “asmābhiś ca pratikṣiptam”¹⁰ iti cādhyāhāryam | na hi prabu-
ddhā mantramahāyānasārārthatām ajānānā evaṃ tatpratikṣe_(12r5) pacodanayātmani¹¹
mahātānārthena yojayanti | mantramahāyānaṃ tu mahātmanām eva tadgotratayāvīpa-
ryastacetāsāṃ bhagavatā viśeṣahetutayā deśitam |

〔真言理趣が勝れている4つの点：第16偈〕

tathā hi tasya_(12r6) pāramitāmahāyānena saha

ekārthatve 'py asaṃmohād bahūpāyād aduṣkarāt |
tikṣendriyādhikārāc ca mantraśāstraṃ viśiṣyate || (v. 16)

yady apy advayasarvākārajñātākhyam phala_(12v1) m aviśiṣtam, pāramitāyānād viśiṣtam
eva |

⁶ *Ṣaḍgatikārikā* verse 38. 岡野 2018: 79–80.

⁷ yāḥ] em., yā Ms.

⁸ atrā-] em., adrā Ms.

⁹ apāsyāivakāro] em., apāsyevakāro Ms.

¹⁰ buddhavadānam evaitad ity asmābhiś ca pratikṣiptam] conj., 'buddhavadānam evaita x ○ x x
(gapfillers) d itam Ms. Cf. Tib: 'di ni ma rtogs pa'i tshig yin pa nyid kyis na bdag cag rnam kyis
brgal ba yin no zhes brjod par bya'o. For pratikṣiptam, reading prakṣiptam is also possible.

¹¹ codanayātmani] em., -codanayā | nmani Ms.

[1. 愚鈍ではないこと：第 17 偈]

tatrāyam asammo¹² yat—

**vivecayann upāyāgraṃ grhīvorukrpāṃ kṛtī |
gauṇopāyeṣv asārajñāḥ¹³ prāpnoti padam acyutam || (v. 17)**

(波羅蜜行者の非愚鈍性)

pā_(12v2) ramitācāriṇo hi bodhisattvasya¹⁴ nātyartham amūdhā pravṛtṭiḥ | sa hi yadaiva dānādaḥ pravartate tadaiva deyaḍāyakaḥ pratigrāhakaḥ kaphalaviśuddhidvāreṇa prajñāpāramitāyāṃ¹⁵ sthito bhavati | tasmād evāyam atyantāsammoho 'pi¹⁶ tadgotrapātād bāhyadānādaḥ pravartamāno nātitikṣṇendriya itī cireṇa bodhim abhiyāyāt¹⁷ |

(真言行者の非愚鈍性)

mantramukhacaryācāriṇaḥ tu nāyaṃ vyā_(12v4) mohah | tasya¹⁸ pāramitāparipūrayitukāmasya¹⁹ tikṣṇendriyatvāt prāg evāyaṃ vicārah pravartate— “katham dānādeḥ paripūraṇam | śīraḥkaracaraṇādīnetī cet²⁰ _(12v5) naitad upapadyate | pāraṃgataṃ hi dānādi pāramitāvyapadeśaṃ labhate | pāraṃgamaṇaṃ hi sakṛtsarvābhiprāyaparipūraṇam | tac

¹² tatrāyam asammo] em., tatrāyam sammoho Ms. (≈ Tib: de la rmongs pa ni 'di yin te).

¹³ -jñāḥ] em., jñāṃ Ms.

¹⁴ pāramitācāriṇo hi bodhisattvasya] em., pāramitā + + + + + (illegible) satvasya Ms. Cf. Tib: pha rol tu phyin pa la spyod pa'i byang chub sems dpa' rnam ni.

¹⁵ -pāramitāyāṃ] em., -pāramitām Ms.

¹⁶ tasmād evāyam atyantāsammoho 'pi] em., tasmā (unclear) t + + + + + (illegible) [sa]mmo[ho 'pi] Ms. Cf. Tib: de nyid kyis na 'di ni shin tu ma rmongs su zin kyang.

¹⁷ abhiyāyāt] Ms. (unclear). Tib: byang chub mngon par rtogs par 'gyur ro.

¹⁸ tasya] Ms. (unclear). Tib: gsang sngags kyi sgo'i spyad pa spyod pa rnam la ni rmongs pa 'di yod pa ma yin te | de.

¹⁹ pāramitāparipūrayitukāmasya Ms.

²⁰ śīraḥkaracaraṇādīnetī cet] em., śīraḥkaracaraṇādi + + + [t] Ms. Cf. Tib: mgo bo dang | rkang pa dang | lag pa la sogs pa btang bas so zhe na. An alternative emendation: śīraḥkaracaraṇādītyāgād itī cet.

ca samādhiphalam eva | na hy ekena²¹ śīrasā nīrantasattvadhā_(12v6) tuparipoṣaṇam
 sambhavati |” tad asya śīraḥkaracaraṇādīdānāder²² gaṇopāyatvam avadhārya mukhyam
 upāyam anveṣate | sa ca prajñopāyasamādher²³ nānyataḥ |
 tad ayaṃ mantramukhacaryācā_(13r1) rī paṭvīndriyo 'viparītopāyābhijñāsa triduhkhatāghrāta-
 m māyāsamam apy anantaṃ sattvadhātum avalokya, † tam evāvidyāṃ tattvaṃ pracchādya
 vicitrakaraṇavinyāsa [10 akṣaras illegible]^{†24} tatvam u_(13r2) dghāṭayitum, avidyāpāṭalam
 ca vipāṭayitum aśeṣasyāvidyānirmitānantaprabhedasya jagato 'bhyuddharaṇāśayo
 mahākṛpām āmukhīkurvann anantaviṣayam eva prajñopāyādvayasamā_(13r3) dhīm prati-
 vidhyati | evaṃ niravadhinirantarābhyāsaśamarthyāt kramāt sarvāvaraṇaparīkṣaye suvīśu-
 ddhadharmadhātutām prāpya cintāmaṇirājasadṛśātmā yathāpraṇidhī_(13r4) yogam ana-
 ntaṃ sattvadhātum nirmānaprasarair abhilaṣitenārthena yojayātīti |

(三昧中の六波羅蜜の円満)

tasyām avasthāyām sarvebhyaḥ sarvam anatikrāntakālasubhagaṃ kāruṇyād dadato
 dānapārami_(13r5) tā paripūrṇā bhavati | prākṛtaśarīradānādau tu tallakṣaṇābhāvān na
 pāramitāvyavasthā |
 tad eva ca samyaksattvārthakriyāśīlādeḥ paripūrir iti śīlapāramitāpi paripūrṇā_(13r6) nirmā-
 ṇacakraiḥ sarvān prāṇabhṛto²⁵ 'nugṛhṇataḥ parāpakāramarṣaṇāditaḥ²⁶ kṣāntipāramitā |
 vīryam api tat tadā tasya siddhārthaṃ yena sakṛtsarvopakāramanorathāhvāptir iti
 vīrya_(13v1) pāramitāparipūraṇam |

²¹ ekena. Cf. Tib: phyi rol gyi (*bāhyena) mgo bos ni sems can mtha' yas pa yongs su gso bar nus pa ma yin no.

²² -dānāder] em., -dānāda Ms. Cf. Tib: mgo bo dang lag pa dang rkang pa la sogs pa sbyin pa (*śīraḥkaracaraṇādīdānasya)

²³ -samādher] em., -samā[dh]e Ms.

²⁴ 10 akṣaras illegible: nya śa (or ṭi) pra ti gaṃ bhī tā (or a) sa ha ṃs (?). The words enclosed by dagger-marks (†) are yet to be clarified. Cf. Tib. ma rig pa de nyid kyis de kho na nyid g-yogs pa'i gar gyi rnam par dgod pa sna tshogs par gnas pa dag gis phyir mi bzod pa skyes nas.

²⁵ prāṇa-] em., prāṇi- Ms.

²⁶ -marṣaṇāditaḥ] em., -marṣaṇādātaḥ Ms. Cf. Tib: gzhan gyi gnod pa byas pa bzod par gyur pa.

dhyānam api tadā sarvadyhānāśrayasamādhilābhāt²⁷ pāraṃ prāptam |
 prajñāpāramitāyām eva ca paripūrṇāyām etāḥ pāramitā vyavasthāpyanta iti pārami-
 tāpari_(13v2) pūraṇam |
 ye 'nye²⁸ kecid upāyabalapranidhijñānādayo guṇās te prajñāpāramitāyām eva
 paripūrṇāyām paripūrṇā bhavantīty ayam asaṃmoho 'sya mantramukhacaryācāriṇaḥ
 pāramitāyogi_(13v3) naḥ sakāśāt ||

和訳

[導入：真言理趣は非仏説ではない]

(論難)

ここで [ある者たちは] 論難する。もし無上菩提という、誓願など²⁹ の全ての原因の総体にとっての結果が、まさに波羅蜜理趣においてすでに説示されているのならば、[その] 誓願など (波羅蜜理趣の修行) が、不壊なる境地 (ブツダの境地) に到達するための原因となるはずである。[そうなると] 真言大乘の教説が何の役に立つだろうか。というのは、その一切相智性³⁰ は、あらゆるものを所縁とする慈や悲など (四無量)³¹ の反復実践 (習熟) が極限に達したときのみ、かつ (ca) それ (習熟) から引き起こされた布施や戒など [の諸波羅蜜] にもとづいて、ありうるからである (upapadyate)。しかし真言理趣においては、専ら、まさにそれ (波羅蜜行) とは矛盾する諸々の行いが称賛されており、そしてそれら (真言理趣の行い) が、慈など (四無量心) に由来するものではありえない。なぜならば、敬愛法や調伏法などの諸の [密教] 儀礼

²⁷ -dhyānā-] em., -dhānā- Ms.

²⁸ ye 'nye] em., yadānye Ms.

²⁹ 第 10–15 偈所説の大乘の卓越性を示す 5 点、つまり誓願、布施などの実践、悲の深遠さと広大さ、慈悲行の無停止、結果の獲得を指す。

³⁰ sarvākārajñatā はブツダの智慧の在り方を意味する。例えば『現觀莊嚴論』1.5–6 などを参照。

³¹ 「あらゆるものを所縁とする」(samastālabhāna) という表現については、本書第 13 偈とその注釈 (Skt. 10r2–5, Tib. 14v2–5) で説かれた三種の悲のうちの「無所縁の悲」、および、その典拠とされる『大乘莊嚴經論』XVII.17 を参照。

は、[慈などではなく] 貪などを原因としているからである³²。そして貪などに動機づけられた諸々の行いにもとづいて諸々の悪趣があることは、世尊によって、

貪のせいで、[貪ある人々は] 貪をもつハンサ鳥（雁）や鳩などや驢馬たちの胎に生まれ、[そして] 愚痴なる者たちは虫などの胎に[生まれる]。

云々という[文言]でもって『正法念処経』などに説かれた³³。また、ここ（真言理趣）において読誦される（教えられる）、食べてはならないものを食べるなどの行いを³⁴、思慮分別なき輪廻者たち（凡人たち）ですら称賛はしない。一体どうして、あらゆる衆生を一人息子とする心臓（心）をもつ大悲者（菩薩）たちが、それ（真言の行い）において実践して³⁵、しかも実践したあげくに一切知者性を獲得するだろうか。それゆえ（iti）これ（真言理趣）は（etat）、あたかも非仏説のごときもの（*abuddhavadanam iva*）であり、巧妙に捏造されたものであると観察される³⁶。

³² na ca tā ... rāgādinimitatvāt までのチベット訳は下記の通り（16a4-5）: dbang du bya ba dang | mngon spyod la sogs pa'i las rnam ni 'dod chags la sogs pa'i rgyu las byung ba'i phyir byams pas kun nas slong ba ma yin la |

³³ *Ṣaḍḡatikārikā* 38, 岡野 2018: 79-80 参照。この引用は *Saddharmasmṛtyupasthāna-ṣaḍḡatikārikā* (D4502, 4179) にもとづくものであって、いわゆる『正法念処経』（D287, 大正 721, 722）のことではない。岡野 2018: 36-39 も参照。

³⁴ 五甘露、五肉などを指す。チベット訳では bza' ba dang bza' ba ma yin pa la sogs pa'i bya ba となっている。

³⁵ チベット訳は *katham* を *pravarteran* までにかかると理解し、*pravṛttāś ca sarvākārajñātām avāpsyanti* の文に否定辞を追加して、*thob par mi 'gyur bas*（獲得することはない）と訳す。

³⁶ *vidagdhoparacitam* は「ろくでもない者（*vidagha*）によってつくられたもの」とも訳しうるか。なお梵文 *abuddhavadanam ivaitad vidagdhoparacitam lakṣyate* は、チベット訳では *sangs rgyas kyi bka' ma yin pa sgrin pos sbyar ba lta bur shes so*（「私の言葉ではないものを熟達した人が用いた如くであると知られる」）となっている。

なお梵文の *katham* が掛かる範囲を *avāpsyanti* までではなく *pravarteran* までであると解釈するならば、次のような訳になる。「一体どうして、あらゆる衆生を一人息子とする心臓（心）をもつ大悲者（菩薩）たちが、それ（真言の行い）において実践するであろうか。

(回答)

その通り。「非仏説」である。ただし、「ごときもの」(iva) [という語] を取り除いてから、「ほかならない」(eva) という語がここに配置されるべきである。[つまり]「それは非仏説にほかならない」(abuddhavacanam eva) と [表現すべきである]。また、「そして[真言大乘は]我々によって放棄された(pratikṣipta)」と付言しなさい³⁷。[しかし] じつに、よく弁えている者たち (prabuddhāh) は、真言大乘の核心の意味内容たること (sārāthātā) を知らずに、そのようにそれ (真言理趣) を棄て去るという論難を通じて、自分自身を、とんでもない災厄に (mahatānārthena)³⁸ 結びつけることはしない³⁹。

いっぽう (tu)⁴⁰、真言大乘とは、その (真言大乘の) 種性を持つゆえに心が不顛倒なる⁴¹ 偉大な者たちだけ (eva) に向けて、世尊によって、[下掲の4点の] 卓越性した原因をもつものとして、教え示されたのである。

そして「[それを] 実践した者たちが一切知者性を獲得するだろう」というこの [発言] は、あたかも非仏説 (または非仏の言葉)のごときもの (abuddhavacana iva)として、巧妙に捏造されたものであると観察される。」

³⁷ 論難者が、真言大乘を、「これは非仏説のごとくである」(buddhavacanam ivaitad)と述べたことに対して、回答者は、「これは非仏説にほかならないのであって、我々によって [それは] 放棄された」(buddhavacanam evaitad asmābhiḥ pratikṣiptam)と言いつつ、皮肉を込めて促している。なお pratikṣiptam を prakṣiptam と読んだ場合は、「これは非仏説にほかならない——つまり我々が付け足したことは」(buddhavacanam evaitad asmābhiḥ prakṣiptam)となる。いっぽうチベット訳では 'di ni ma rtogs pa'i tshig yin pa nyid kyis na bdag cag rnam kyis brgal ba yin no zhes brjod par bya'o (「これは非仏の言葉にほかならないので我々によって論難された、と言われるべし」とあり、梵本と異なる。

³⁸ チベット訳には phung khrol chen po nyid とある。

³⁹ したがって論難者が真言大乘を放棄したことは、無知のせいであるということが意図されている。

⁴⁰ ここでは逆接の接続詞 tu が使用されるが、その意味については検討を要する。話題転換程度の意味であろうか。

⁴¹ aviparyastacetasām のチベット訳は blo phyin ci ma log pa'i sems dang ldan pa la とある。

[真言理趣が勝れている 4 つの点：第 16 偈]

すなわち、それ（真言大乘）は波羅蜜大乘と⁴²

到達点は同一だけれど、愚鈍でない点で、多くの方便を持つ点で、難行ならざる点で、機根鋭き者を専らとする点で、真言の教えは勝れている。
（第 16 偈）

たとえ不二なる一切相智者性と呼ばれる果が [真言と波羅蜜という二つの大乘において⁴³] 違わないとしても、[そうだとした場合この四点において真言大乘のほうが] 波羅蜜大乘よりもまさに勝れているのである⁴⁴。

[1. 愚鈍ではないこと：第 17 偈]

その中で、非愚鈍（*asammoha*）は次のごとくである⁴⁵。すなわち⁴⁶、

賢者は、最高の方便を吟味してから、広大な慈悲を（*urukr̥pām*）⁴⁷つか

⁴² *tasya pāramitāmahāyānena saha* の文言は、偈の *ekārthatve 'pi* に文法的に掛かる。チベット訳は以下の様に文言の追加がある。de yang pha rol tu phyin pa'i theg pa chen po dang don gcig pa las de'i khyad par gang dag yod pa de brjod par bya'o || (「それはまた波羅蜜大乘と到達点は同じであるが、その卓越性が何であるかということが説かれるべきである」)。

⁴³ 括弧内はチベット訳からの補完。

⁴⁴ チベット訳は以下の様にある。'di ltar gnyis su med pa'i rnam pa thams cad mkhyen par bshad pa'i 'bras bu ni **sngags dang pha rol tu phyin pa'i theg pa chen po gnyis la khyad par med pa yin** mod kyi 'on kyang rab tu dbye ba rnam pa bzhi po de dag gis pha rol tu phyin pa'i theg pa chen po las sngags kyi theg pa chen po khyad par du 'phags pa nyid yin no | (*yady apy advayasarvākārājñātākhyam phalam mantrapāramitāmahāyānāyor aviśiṣṭam, tathāpy etaiś caturbhiḥ prabhedair mantramāhayānaṃ pāramitāmahāyānād viśiṣṭam eva)

⁴⁵ *nātyarthaṃ amūdhā pravṛttiḥ*. A possible emendation is: *nātyantāsammūdhā pravṛttiḥ*. Cf. Tib: shin tu ma rmongs pa la 'jug pa yin (read: ma yin?) te.

⁴⁶ 梵文の *asammoho* に対応するチベット訳は *rmongs pa* とある。チベット訳は *yat* を「なぜなら～」の意味で *gang gi phyir* と訳す。

⁴⁷ 梵文の *urukr̥pām* はチベット訳では *snying rje cher ldan pa* (**urukr̥paḥ*) 「広大な悲を具えた者」となっている。

み取った後、副次的な諸方便については、取るに足らぬと知って (asārajña)、不死の境地に到達する⁴⁸。(第17偈)

(波羅蜜行者の非愚鈍性)

波羅蜜を行じる菩薩⁴⁹の実践は、完全に愚鈍でないというわけではない(つまり真言理趣に比べると愚鈍である)⁵⁰。というのは、彼が、布施などに向けて活動するとき、まさにその時には、施物・施主・受者・果報を浄める(つまりこれらに執着しない)という入口から⁵¹、般若波羅蜜に住する者となるからである。まさにそれゆえ、この者は[仮に]全く愚鈍ならざる者であるとしても、その(波羅蜜理趣の)種性に墮しているせいで、外的な布施などを実践するから、極めて鋭い機根を持つ者ではない。だから、長大な時間をかけてさとりを現観することになってしまう。

(真言行者の非愚鈍性)

いっぽう真言門から行を行ずる[菩薩]には、このような錯乱は(vyāmoha)存在しない。諸波羅蜜を満たそうと望む者(真言理趣の菩薩)は鋭い機根を持つ者であるから、まずはじめに次のような観察(vicāra)が生じる——「どのようにして布施などを満たすのか。頭や手足[を喜捨すること]によってである、というならば、それは妥当ではない。というのは、彼岸に到達した

⁴⁸ チベット訳に従って b 句 -krpām を -krpah と訂正した場合には、次のような訳となる。「広大な悲を具えた(urukrpah)賢者は(krtin)、吟味したうえで、最上の方便を掴み取って、副次的な諸方便については、取るに足らぬと知って(asārajña)、不死の境地に到達する。」

⁴⁹ チベット訳では「菩薩たち」とある。

⁵⁰ nāyartham amūdhā pravṛttih に対応するチベット訳は shin tu ma rmongs pa la 'jug pa yin te とある。なお梵文は「…菩薩にとって、究極的に愚鈍さのない実践は存在しない」と訳すことも可能か。

⁵¹ deydāyākapatigrāhakaphalaviśuddhidvāreṇa. 通常は三輪清浄(trimaṇḍalapariśuddhi)として規定される前三者(deydāyākapatigrāhaka)のみ列挙されるが、ここでは phala が追加されている。この一文のチベット訳は de yang gang 'di ltar sbyin pa la sogs pa la 'jug pa ni | de nyid la sbyin par bya ba dang | sbyin pa po dang | len pa po'i 'bras bu rnam par dag pa'i sgo nas となっている。

(pāraṃgatam)⁵² 布施などが、「波羅蜜」(完成) という名称を得るからである。というのも、彼岸に向かうこと (pāraṃgamanam) は、一挙に (sakṛt) 一切 [衆生の] 願いを満たすことだからである。そしてそれはまさに三昧の果報である。なぜならば、たった一つの頭部 [の喜捨] によって、際限のない衆生界⁵³ を養うことはできないからである、と。

だから (tad)、この、頭や手足などの布施などは、[単なる] 副次的な (gauṇa) 方便であると確認した後、主要な (mukhya) 方便を [真言理趣の菩薩] 探求するのである⁵⁴。そしてそれは般若と方便の三昧に拠るのであって、他のものに拠るのではない⁵⁵。

それゆえ (tad)、真言門から行を行ずるこの者は、鋭い機根を持つ者であり、不顛倒なる方便をよく知る者であり、無辺の衆生界を、幻のごとくであるが [今まさに] 三苦性に苛まれていると見渡してから、(…未解読箇所…⁵⁶) [衆生たちに] 真実を開示するべく (tattvam udghāṭayitum)、そして無明という被膜を切り開くべく、残りなき、無明によって化作された無辺の区分をもつ人々を救済する志をそなえて、大悲を現前にさせながら⁵⁷、まさしく無辺の対象をもつ、般若と方便が不二となった三昧に通達するのである。

⁵² pāraṃgatam のチベット訳は pha rol tu phyin pas とある。

⁵³ sattvadhātu のチベット訳は sems can とある。

⁵⁴ 当該の一節は、第 16 偈 a 句「最高の方便を吟味してから」という文言の解説に相当する。

⁵⁵ prajñōpāyasamādhēr nānyataḥ に対応するチベット訳は thabs dang shes rab kyi ting nge 'dzin las gzhan ma yin no とある (*prajñōpāyasamādhēr nānyāḥ「般若と方便の三昧とは別のものではない」)。

⁵⁶ 写本では tam evāvidyāṃ tattvam pracchādya vicitrakaraṇavinyāsa とあり、その後にはインクが擦れており解説が困難な箇所が 10 文字分ほど続く。衆生界では無明によって真実が覆い隠され、種々の仕草によって云々といった内容が記されていたと予想されるが、目下、テキストの訂正案を提示することができなかった。チベット訳では ma rig pa de nyid kyiis de kho na nyid g-yogs pa'i (read: pas?) gar gyi rnam par dgod pa sna tshogs par gnas pa dag gis (read: gi) phyir mi bzod pa skyes nas (「無明そのもので真実を覆うことによって、舞踏の多様な仕草に留まるために耐えられないことが起きて」)とあるが難解である。識者のご教示を請いたい。

⁵⁷ この一節は、第 16 偈 b 句「広大な慈悲を (urukrpaṃ) つかみ取った後」という文言の説明となっている。

かくして、[真言菩薩は] 際限なく断絶なき習熟の能力にもとづいて、次第に、すべての障礙を尽くす際に、極清浄法界の境地を獲得した後で、如意宝珠王と類似する自体を持って、誓願に結びついた通りに⁵⁸、無辺の衆生界を、化作の拡散 (prasara) を通じて、望まれた対象に結びつけるのである、ということである。

(三昧中の六波羅蜜の円満)

その [三昧の] 状態 (avasthā) において、慈悲心から、すべての者に、時期を逸脱しない魅力的なすべてのものを⁵⁹ 布施する者 (真言菩薩) にとって、布施波羅蜜は完成することになる。いっぽう [波羅蜜理趣の] 通常の (prākṛta) 肉体の布施などにはその (無制限という) 特徴が欠如するので波羅蜜の確立はない。

そしてほかならぬそのこと (三昧中に一切衆生を救済すること) が⁶⁰、正しい衆生を利益する戒 (饒益有情戒⁶¹) など (つまり三聚浄戒) の完成である (paripūri)。だから戒波羅蜜も完成する [ことになる]。

化作の集合によって一切の生き物たちを摂受する人 (真言菩薩) にとって、他人からの非難に耐え忍ぶことなどにより、忍辱波羅蜜が [完成することになる]。

その場合、それによって⁶² 一挙に全ての利益行によって願いを得させるところの、彼 (真言菩薩) のその精進 [こそ] が目的を果たすのである。だから精

⁵⁸ チベット訳は smon lam gyi rab tu sbyor ba ji lta bas とある。梵文は「誓願の実践の通りに」とも訳しうるか。

⁵⁹ anatikrāntakālasubhagaṃ は sarva (名詞として理解) に掛かる形容詞として理解した。Cf. *Jātakamālā* ad 2.3 (Hanish ed.): anatikrāntakālasubhagaṃ dānavarṣaṃ kṛtayugamegha iva vavarṣa. あるいはチベット訳 (dus las ma 'das par skal pa bzang po nyid du) に従って、anatikrāntakālasubhagaṃ を副詞と理解することも可能か。

⁶⁰ tad eva Ms. (≈ Tib. de nyid ni). なお tadaiva と訂正することも不可能ではない。

⁶¹ 三聚浄戒の「饒益有情戒」は sattvārthakriyāśīla と表現されることが多いが、ここでは satsattvārthakriyāśīla とある。

⁶² yena を tat に呼応する関係代名詞として理解した。

進波羅蜜の完成がある⁶³。

また禅定も、その場合、あらゆる禅定の基盤である三昧を得ることによって、彼岸に到達する（完成する）。

そしてほかならぬ般若波羅蜜が完成するとき、それら（布施から禅定まで）は波羅蜜として確立される⁶⁴。だから (iti)、諸波羅蜜は完成する [ことになる]。

その他の、方便、力、願、智 [波羅蜜] などの諸属性は何であれ、ほかならぬ般若波羅蜜が完成する時に、完成することになるのである⁶⁵。だから (iti)、真言門から行を行わずこの者のこれ（真言理趣）は、波羅蜜行者と引き比べて (sakāśāt)、愚鈍ではない⁶⁶

（続く）

参考文献一覧

（和文）

岡野潔

2018 「六道頌 (*Ṣaḍgatikārikāḥ*) の研究：梵蔵漢巴対照テキスト」『南アジア古典学』13: 1-164.

加納和雄・李学竹

2020 「声聞による大乘の真実観批判 - *Nayatrayapradīpa* 梵文校訂と訳注 (1) -」『駒澤大学仏教学部論集』51: 77-102.

2021 「声聞の離欲と菩薩の大悲 - *Nayatrayapradīpa* 梵文校訂と訳注 (2) -」『駒澤大学仏教学部論集』52: 95-131.

⁶³ あるいは次のような訳も可能か。「それ（三昧中に一切衆生を救済すること）は、精進でもある。[つまり] その時に、彼にとって [精進は] 目的が達成され、それを通じて、一挙に衆生利益の願いの獲得がある。だから精進波羅蜜が完成する [ことになる]」

⁶⁴ チベット訳は *shes rab kyi pha rol tu phyin pa nyid kyang 'di yongs su rdzogs pa 'di dag pha rol tu phyin par rnam par gzhas pa yin te* とあり、微妙に異なる。

⁶⁵ 梵文 *prajñāpāramitāyām eva paripūrṇāyām paripūrṇā bhavanti* に対するチベット訳は *shes rab kyi pha rol tu phyin pa nyid yongs su rdzogs par gyur pa yin te* となっている。

⁶⁶ チベット訳は *'di ni pha rol tu phyin pa'i rnal 'byor pa las gsang sngags kyi sgo la spyad pa spyod pa rnam ma rmongs pa yin no* とある。

(82)

密教の卓越性（加納・李）

2022 「大乘の卓越性—*Nayatrāyapradīpa* 梵文校訂と訳注（3）—」『駒澤大学仏教学部論集』
53: 71–98.

長尾雅人・丹治昭義

1974 『大乘仏典 7 維摩経・首楞嚴三昧経』中央公論社.

(欧文)

Isaacson, Harunaga

2015 Strategies of Supremacy: Claims for the superiority of the Mantranaya over the Pāramitānaya in late Indian tantric Buddhist texts. (日本印度学仏教学会第 66 回学術大会配布資料, 2015 年 9 月 20 日於高野山大学)

Hanisch, Albrecht

2005 *Āryaśūras Jātakamālā. Philologische Untersuchungen zu den Legenden 1 bis 15. Teil 1: Einleitung, Textausgabe, Anhänge, Register.* Marburg: Indica et Tibetica Verlag.

(謝辞：梵本の校訂に際しては、苫米地等流、種村隆元、倉西憲一、伊集院栞、Harunaga Isaacson、Péter-Dániel Szántó、Bang Junglan 各氏よりご教示を賜った。梵文写本の確認に際しては李学竹氏にご協力頂いた。記して謝意を表したい。李氏と加納で共同で作成した梵文翻刻に基づいて、加納が校訂と訳注を作成し、序文ほかを執筆した。令和 5 年度科学研究費 [18K00074] [21K00079] [22H00002] による研究成果の一部。)

〈キーワード〉 *Nayatrāyapradīpa*、密教の卓越性、三昧、六波羅蜜